

PORTUGUESE PERPETUAL CALENDAR

REF. 5023

OPERATING INSTRUCTIONS

使用説明

使用説明

取扱説明書

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

- 3 Operating instructions**
English
- 15 使用说明**
简体中文
- 27 使用說明**
繁體中文
- 39 取扱説明書**
日本語
- 51 Инструкция по эксплуатации**
Русский

Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC Management

The technical refinements of the Portuguese Perpetual Calendar

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds, the moon phase, the day, the date, the month and the year in four digits, as well as the remaining power reserve. The mechanical movement with automatic winding has 62 jewels (synthetic rubies) and a power reserve of approximately 7 days (168 hours) when fully wound. Your Portuguese Perpetual Calendar is protected by a convex sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. Your watch is water-resistant 3 bar. The engraved rotor with its 18-carat gold medallion winds the watch in both directions of rotation via the Pellaton winding mechanism. In addition to the uniqueness of its functions, it is the display's legibility and the ease with which it can be used that distinguishes this watch from all other complicated timepieces. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

Key to the Portuguese Perpetual Calendar

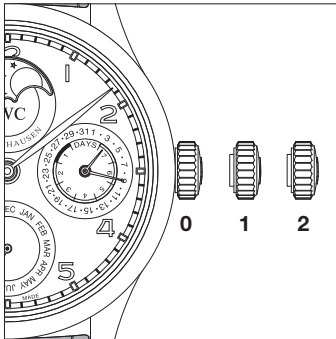
415



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Seconds hand
- 4 Date display
- 5 Day display

- 6 Month display
- 7 Year display
- 8 Moon phase display
- 9 Power reserve display
- 10 Crown

Functions of the crown



- 0 Normal position
- 1 Quick-setting the calendar
- 2 Time setting

Normal position

With the crown in the normal position (0), you can also wind the automatic movement by hand. A few revolutions of the crown are enough to start the movement. However, it is better to wind the watch by turning the crown through approximately 20 revolutions as this will ensure maximum accuracy. The crown must always be in position 0 when you are wearing your watch.

Quick-setting the calendar

Pull out the crown to position 1. In this position, you can use the rapid-advance function to move the calendar forwards one step at a time by turning the crown slowly to the left. The calendar must not be adjusted between 8 p.m. and 2 a.m.

Please note:

You must not move the calendar beyond the correct date. The complicated movement is mechanically programmed and cannot be moved back in time without making a professional adjustment to the movement. However, if you do move the date forwards beyond the correct date, you have two options: you can either pull out the crown to position 2 to stop the movement until the calendar setting matches the correct date once again. This makes sense if the date has been set only a few days ahead. Or, you must take your watch to your watchmaker, who will be able to adjust the movement to reset the calendar. This is recommended in the event of larger maladjustments.

Time setting

Pull out the crown to position 2. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes 60. Now move the minute hand a few minute strokes beyond the time to be set. Then position the minute hand by moving it gently backwards until it is exactly above the correct minute stroke. This ensures that the minute hand begins to move immediately when you restart the movement. To start the seconds hand, push in the crown to position 0. Moving the hands forwards past midnight causes the calendar to switch to the following day. When advancing the calendar, you can follow and observe the automatic switching sequence.

Important:

- Under no circumstances must the hands be turned back between 8 p.m. and 2 a.m. as this will result in maladjustment of the calendar.
- The hands must never be turned anticlockwise beyond 2 a.m.
- The crown must be pushed back into the normal position before wearing the watch to avoid unintentional adjustment of the calendar.

Setting your watch correctly

To set your watch correctly, proceed as follows:

- Wind the movement (approximately 20 revolutions of the crown).
- Pull out the crown to position 2 and turn the hands forwards to approximately 4.40 a.m. This ensures that the calendar mechanism is not in the middle of the automatic switching phase and that you can also see the calendar displays easily.
- Push the crown to position 0 and pull it back to position 1.
- Slowly turn the crown to the left. The calendar now advances in steps. Set the display to yesterday's date, keeping an eye on the month and the year.
- Pull out the crown to position 2. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes 60.
- Turn the hands forwards until the date display changes to today's date. The hands will now be positioned between 12 midnight and 1 a.m.
- Now turn the hands forwards to the current time. If you are setting the watch in the afternoon, you must turn the hands past 12 (noon) again. Now move the minute hand a few minute strokes beyond the time to be set. Then position the minute hand by moving it gently backwards until it is exactly above the correct minute stroke. This ensures that the minute hand begins to move immediately when you restart the movement.
- Push the crown back to position 0 to start the movement.

The entire calendar is now automatically set correctly. There is no need for you to know the current phase of the moon or whether you are in a leap year. You do not even need to set the day of the week. This simplified setting is very convenient, particularly if you have not worn your IWC watch for a few days.

Power reserve display

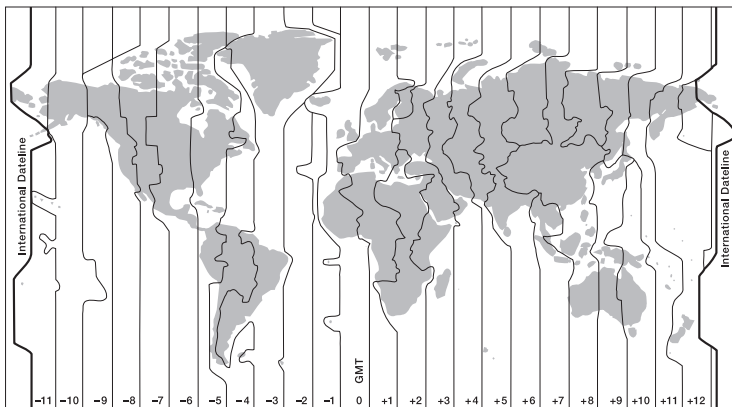
The power reserve display is divided into 7 days with continuous display. The winding mechanism winds the watch continuously while you are wearing it, and you can follow the process on the power reserve indicator. The marking in the area of the last day tells you that the power reserve is about to expire. You should then wind the watch by hand, if necessary, since the precision can be reduced in this area.

Moon phase display



The moon phase display is automatically set by the calendar so that it is always correct. The transmission ratio is so precise that the display deviates by only a single day after 577 years.

Crossing time zones and the International Date Line with the Portuguese Perpetual Calendar



Setting when crossing time zones:

- When crossing time zones in an easterly direction, you should simply set the time forwards to the new local time.
- When crossing time zones in a westerly direction, you can set the hands of your watch back to the actual time of day. When doing this, however, you must not move back into the calendar's automatic switching phase, i.e. beyond 2 a.m. If this situation occurs when you are travelling west, you should set the local time of your destination before 8 p.m. You must not turn the hands back between 8 p.m. and 2 a.m.

Setting when crossing the International Date Line:

- When crossing the International Date Line in a westerly direction (you enter the next day, regardless of the time of day), simply turn the time forwards to the new local time, and the date change will take place automatically.
- When crossing the International Date Line in an easterly direction (you enter the previous day, regardless of the time of day), you must likewise set your watch forwards to the new local time. However, your watch will now indicate the wrong date (one day too many). This incorrect date indication can be corrected by resetting the hands twice, by 12 hours on each occasion:
 - Setting the watch back by 12 hours during the afternoon between 2 p.m. and 8 p.m. will prevent the calendar from advancing at midnight.
 - Setting the watch back another 12 hours the following morning between 2 a.m. and 11 a.m. will synchronize the date display with the local date.

Water-resistance

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorized IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorized persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorized IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

How often should my watch be serviced?

12 | 13

The optimal service cycle for your IWC timepiece is exclusive to your watch and unique lifestyle. The necessary interval between services will be determined by your individual wearing habits; frequency of wear, your environment/s, and the intensity of physical activity you engage in. Your fine mechanical timepiece is an extension of yourself and will run well for as long and smoothly as it is treated. Therefore, we simply recommend you to continue wearing your watch for as long as pleases you and to only entrust it for a service if you notice a deviation from the regular performance, function or timekeeping. It will then be our pleasure to reinstate the premium performance with the suitable service.

欢迎您加入这个重视腕表内涵更胜于腕表精准性能的小圈子里。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。巧思创意、精准性与想象力、时间与永恒、界限与无远弗届、一成不变的常规与自成一格的品味，彼此间所激荡出的火花，都是令人着迷的特色。因此，自1868年创立至今，IWC万国表致力于钟表制作，所付出的不仅仅是时间；对我们而言，腕表的必备条件不仅是走时精确，同时还需透过技术、材质的创新和设计风格——尽管它们可能只是细枝末节——来无时无刻地体现出钟表工艺的辉煌成就。而您所购买的精美腕表，正是如此优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺之意，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光。它优异的性能将在下文中有仔细の説明。

IWC 万国表管理部

葡萄牙万年历腕表的技术特性

您的腕表具有小时、分钟、秒钟、月相、星期、日期、月份、四位数字年份以及剩余动力储备等显示功能。自动上链机械机芯具有62颗宝石（人造红宝石），在上足链时可提供约七天（168小时）的动力储备。葡萄牙万年历腕表采用硬度等级为摩氏9级的凸状蓝宝石水晶镜面保护，防水深度为3巴。饰以18K金徽章的雕刻摆陀通过比勒顿自动上链系统为腕表旋转式双向上链。本腕表不仅具备独特的功能，而且清晰易读，操作简便，与其他复杂型腕表有所不同。为确保本腕表在未来能够始终保持超卓性能，请谨遵若干重要操作说明。



1 时针

2 分针

3 秒针

4 日期显示

5 星期显示

6 月份显示

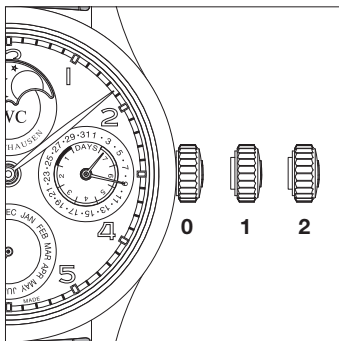
7 年份显示

8 月相显示

9 动力储备显示

10 表冠

表冠功能



- 0 正常位置
- 1 快速设置日历
- 2 时间设置

正常位置

在正常位置（0位置），亦可手动为自动机芯上链。转动表冠数圈之后，机芯就会启动。然而，上链时最好转动表冠20圈上下，以最大限度保证准确度。佩戴的时候，表冠须保持在0位置。

快速设置日历

将表冠拨至位置1。在此位置，您可以缓慢地将表冠向左旋转，从而使用其快速前拨功能，每次将日历向前拨一天。切勿在晚上8点至凌晨2点之间调校日历。

请注意：

请勿将日历调校至正确日期之后的时间。这款复杂的机芯以机械方式永久性编排运转程序，除非对机芯进行专业调校，否则无法将时间往回拨。不过，如果您已拨至正确日期之后的时间，您有两个选择：您可以将表冠往外拨至位置2，从而中止机芯的运转，直至日历的设定再次与实际日期正确匹配。当您仅将日期往前拨快几天时可以采用这种方法。或者，您需要将腕表交给钟表匠，由他来调校机芯并重新设置日历。在日期偏差较大时建议采用这种方法。

时间设置

将表冠拨至位置2，终止机芯运转。为确保设置的时间精确至秒，最好在秒针到达60时中止机芯。先将分针越过将设时间几分钟，然后轻轻将分针倒回停在正确的分钟刻度上。采用这种方法能够确保启动机芯时分针立即开始转动。将表冠推回至位置0，即可启动秒针。将指针向前拨并越过午夜，日历将切换至下一天。向前推进日历时，您可以按照自动切换次序进行操作。

注意：

- 无论如何均不得将指针在晚上8点至凌晨2点之间回拨，这会使日历调校错误。
- 切勿将指针逆时针旋转越过凌晨2点。
- 在佩戴腕表之前，必须将表冠推回至正常位置，从而避免由意外造成的日历调校。

正确设置您的腕表

请按以下步骤正确设置腕表：

- 为机芯上链（旋转表冠约20周）。
- 将表冠拨至位置2，向前转动指针至上午4点40分左右。确保日历装置没有处于自动调整阶段，同时还可清楚地看到日历显示。
- 将表冠推至位置0，再将其拨回至位置1。
- 向左缓慢旋转表冠，日历将相应推进。将日期设为前一天日期，并确保月份和年份准确无误。
- 将表冠拨至位置2，终止机芯运转。为确保设置的时间精确至秒，最好在秒针到达60时中止机芯。
- 向前转动时针，直至日期显示变为今日日期。此时指针将处于午夜12点至凌晨1点之间。
- 现可向前转动指针以设定当前时间；如果您是在下午设置腕表，则须再次将指针拨过12点（中午）。先将分针越过将设时间几分钟，然后轻轻将分针倒回停在正确的分钟刻度上。采用这种方法能够确保启动机芯时分针立即开始转动。
- 将表冠推回至位置0，启动腕表机芯。

至此，整个日历自动完成正确设置。您无需知道当前的月相或今年是否是闰年。您甚至不必设定星期。当您暂停佩戴您的IWC万国表数天后，如此简单的设置操作尤其显得便利。

动力储备显示

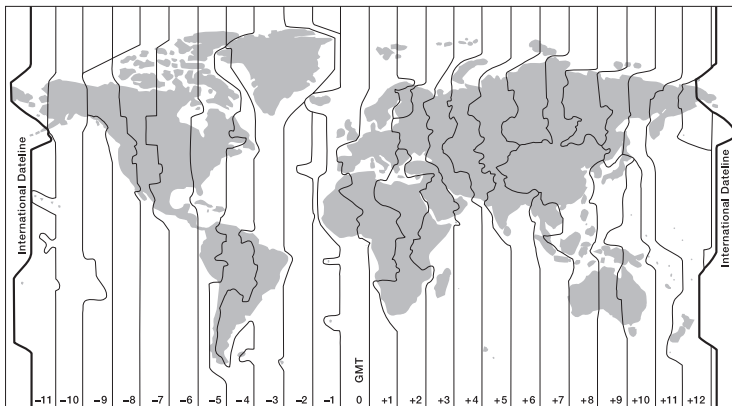
动力储备显示分为7天，显示是连续的。佩戴腕表时即可为机芯持续上链，并透过动力储备显示掌握上链状况。当动力储备指针指向最后一日时，意味着动力储备即将消耗殆尽。如果需要，您应不失时机地采取手动上链，因为进入这一阶段后腕表的精确度会有所下降。

月相显示



月相显示通过万年历自动设置，因此始终正确。其传动比极其精确，以至于577年后才产生一天的误差。

佩戴葡萄牙万年历腕表跨越时区和国际日期变更线



跨越时区时的设置：

- 当您从西向东跨越时区时，您只需将时间向前拨至新的当地时间即可。
- 当您从东向西跨越时区时，您可以将腕表的指针往回拨至当地实际时间。不过，在您回拨指针时，切勿回拨至日历的自动调整阶段，即凌晨2点之前。当您向西旅行时碰到这种情况，则应在晚上8点前设置目的地的当地时间。在晚上8点至凌晨2点之间切勿回拨腕表指针。

跨越国际日期变更线时的设置：

- 当您从东向西跨越国际日期变更线时（您进入下一天，无论当时的时间），您只需将时间向前拨至新的当地时间即可，日期将自动变更。
- 当您从西向东跨越国际日期变更线时（您进入前一天，无论当时的时间），您必须相应地将时间向前拨至新的当地时间。但是，现在您的腕表将显示错误的日期（多出一天）。您可以在以下两个时间段内每次将指针回拨12小时，从而校正不正确的日期显示：
 - 在下午2点至晚上8点之间往回拨12小时，这样可以防止日历到午夜时向前推进。
 - 在第二天早上的2点至11点之间再次往回拨12小时，此时腕表的日期将与当地日期同步。

防水

IWC万国表的防水深度以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水深度，但这并不等同于潜水深度，因为这只是腕表在常用的测试程式下所承受的压力。由米数所显示的防水深度不能代表腕表在潮湿环境中或水面下的防水情况。我们建议您登入 www.iwc.com/water-resistance，浏览有关您的腕表的防水深度与建议使用方法的资料。您的IWC万国表指定代理商亦将会乐意为您提供有关资料。

为确保您的腕表持续运作正常，您必需至少每年在IWC万国表服务中心进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按照规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

建议：在开启腕表并提供维修和保养服务时，IWC万国表指定代理商都应对腕表进行一次防水性测试。

我的腕表应多久接受一次维护保养等服务？

24 | 25

您的IWC万国表腕表应当多久维护一次取决于腕表本身的具体情况以及您具体的生活方式，例如您个人的佩戴习惯、佩戴频率、您所生活的环境以及您所从事体力活动的强度。您的高端机械腕表是您“自我”的延伸，它是否能长久、顺畅、出色地运转取决于它的“待遇”。因此，我们的建议是：只要您愿意，您可以一直戴着您的腕表，只有当发现它在性能、功能或走时方面出现问题时，再将其送修维护即可。那时我们会非常乐意通过恰当的检修和维护使您的腕表恢复卓越性能。

歡迎您加入對腕錶的要求不只單限於精準性能的族群。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。巧思創意、精準與想像力、時間與永恆、界限與無遠弗屆、一成不變的常規與自成一格的品味，彼此間所激蕩出的火花，都是令人著迷的特色。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶致力於鐘錶製作，所付出的不僅僅是時間；對我們而言，腕錶的必備條件不僅是走時精準，同時還需透過技術、材質的創新和設計風格，將精湛的工藝發揮得淋漓盡致，即使只是細枝末節都無時無刻地體現出鐘錶工藝的輝煌成就。而您所購買的精美腕錶，正是如此優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光。它優異的性能將在下文中有仔細的說明。

IWC 萬國錶管理部

葡萄牙萬年曆腕錶的技術特性

您的腕錶具有小時、分鐘、秒鐘、月相、星期、月份、四位數字年份及剩餘動力儲備顯示。自動上鏈機械機芯具有62顆寶石（人造紅寶石），在上足鏈時可提供約七天（168小時）的動力儲備。葡萄牙萬年曆腕錶採用硬度等級為摩氏9級的凸狀藍寶石水晶鏡面保護，防水深度為3巴。飾有18K黃金徽章的雕刻擺陀透過比勒頓自動上鏈系統為腕錶旋轉式雙向上鏈。除具有獨特的功能外，其顯示清晰易辨、操作便利，這是該腕錶與所有其他複雜型時計不同之處。為確保本腕錶在未來能夠始終保持超卓性能，請謹遵若干重要操作說明。



1 時針

2 分針

3 秒針

4 日期顯示

5 星期顯示

6 月份顯示

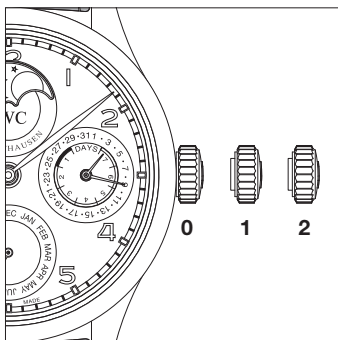
7 年份顯示

8 月相顯示

9 動力儲備顯示

10 錶冠

錶冠功能



- 0 正常位置
- 1 快速設置日曆
- 2 時間設置

正常位置

在正常位置（0位置），亦可手動為自動機芯上鏈。轉動錶冠數圈之後，機芯就會啟動。然而，上鏈時最好轉動錶冠20圈左右，以保證最高準確度。配戴的時候，錶冠須保持在0位置。

快速設置日曆

將錶冠拔至位置1。在此位置，您可以緩慢地將錶冠向左旋轉，從而使用其快速前撥功能，每次將日曆向前撥一天。在晚上8點至凌晨2點之間，不得調整日曆。

請注意：

請勿將日曆撥至正確日期之後的時間。這款複雜的機芯以機械方式編排運轉程式，除非對機芯進行專業調校，否則無法將時間往回撥。如果您已將日期撥至正確日期之後，您有兩個選擇：您可以將錶冠往外拔至位置2，從而終止機芯的運轉，直至日曆的設定再次與實際日期正確匹配。當您僅將日期往前撥快幾天時可以採用這種方法。或者，您需要將腕錶交給腕錶匠，由他來調校機芯並重新設置日曆。在日期偏差較大時建議採用這種方法。

時間設置

將錶冠拔出至位置2，終止機芯運轉。為確保設置的時間精確至秒，最好在秒針到達60時中止機芯。先將分針越過原設定的時間幾分鐘，然後輕輕將分針倒回停在正確的分鐘刻度上。採用這種方法能夠確保啟動機芯時，分針立即開始轉動。將錶冠推回至位置0，即可啟動秒針。將指針向前撥並越過午夜，日曆將切換至下一天。向前推進日曆時，您可以按照自動切換次序進行操作。

注意：

- 無論如何均不得將指針在晚上8點至凌晨2點之間回撥，這會導致日曆調校錯誤。
- 切勿將指針逆時針旋轉越過凌晨2點。
- 在配戴腕錶之前，必須將錶冠推回至正常位置。這樣，您將可以避免由意外而造成的日曆調校。

正確設置您的腕錶

請按以下步驟正確設置腕錶：

- 為機芯上鏈（旋轉錶冠約20週）。
- 將錶冠拔至位置2，向前轉動指針至早上4點40分左右。確保日曆裝置沒有處於自動調整階段，同時還可以清楚地看到日曆顯示。
- 將錶冠推至位置0，再將錶冠拔回至位置1。
- 向左緩慢旋轉錶冠，日曆將相應推進。將日期設為前一天日期，並確保月份和年份準確無誤。
- 將錶冠拔出至位置2，終止機芯運轉。為確保設置的時間精確至秒，最好在秒針到達60時中止機芯。
- 向前轉動指針，直至日期顯示變為今天的日期。此時指針將處於午夜12點至凌晨1點之間。
- 現在可以向前轉動指針至當前時間。如果您是在下午設定腕錶時間，則必須再次將指針撥過12點（中午）。先將分針越過原設定的時間幾分鐘，然後輕輕將分針倒回停在正確的分鐘刻度上。採用這種方法能夠確保啟動機芯時，分針立即開始轉動。
- 將錶冠推回位置0，啟動腕錶機芯。

現在，整個日曆已自動完成正確設置。您無需知道當前的月相或今年是否閏年。您甚至不必設定星期。當您暫停配戴您的IWC萬國錶幾天後，如此簡單的設置操作尤其顯得便利。

動力儲備顯示

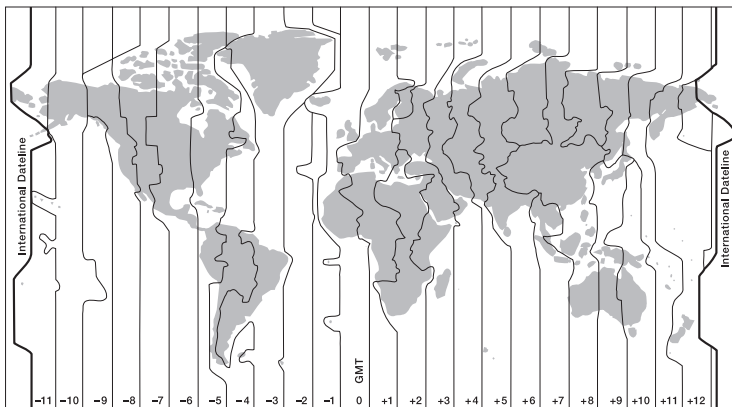
動力儲備顯示分為7天，顯示是連續的。配戴腕錶時即可為機芯持續上鏈，並透過動力儲備器顯示掌握上鏈狀況。當動力儲備指針指向最後一日時，意味著動力儲備即將消耗殆盡。如果需要，您應進行手動上鏈，因為進入此階段後腕錶的精確度會有所下降。

月相顯示



月相顯示通過日曆自動設置，因此始終正確。其傳動比極其精確以至於577年後才產生一天的誤差。

配戴葡萄牙萬年曆腕錶跨越時區和國際日期變更線



跨越時區時的設置：

- 當您從西向東跨越時區時，您只需將時間向前撥至新的當地時間即可。
- 當您從東向西跨越時區時，您可以將腕錶的指針往回撥至當地實際時間。不過，在您回撥指針時，切勿回撥至日曆的自動轉換階段，即凌晨2點之前。當您向西旅行時碰到這種情況，則應在晚上8點前設置目的地的當地時間。在晚上8點至凌晨2點之間切勿回撥腕錶指針。

跨越國際日期變更線時的設置：

- 從東向西跨越國際日期變更線時（您進入下一天，無論當時的時間），您只需將時間向前撥至新的當地時間即可，日期將自動變更。
- 從西向東跨越國際日期變更線時（您進入前一天，無論當時的時間），您必須相應地將時間向前撥至新的當地時間。但是，現在您的腕錶將顯示錯誤的日期（多出一天）。您可以在以下兩個時間段內每次將指針回撥 12 小時，從而校正不正確的日期顯示：
 - 在下午 2 點至晚上 8 點之間往回撥 12 小時，這樣可以防止日曆到午夜時向前推進。
 - 在第二天早上的 2 點至 11 點之間再次往回撥 12 小時，此時腕錶的日期將與當地日期同步。

防水

IWC萬國錶的防水深度以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水深度，但這並不同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水深度不能代表腕錶在潮濕環境與水中或水面下的防水情況。我們建議您登入 www.iwc.com/water-resistance，瀏覽有關您的腕錶的防水深度與建議使用方法的資料。您的IWC萬國錶指定代理商亦將會樂意為您提供有關資料。

為確保您的腕錶持續運作正常，您必需至少每年在IWC萬國錶服務中心進行一次檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未按照規定進行檢查，或經由未經授權的人員開啟，IWC萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

建議：在開啟腕錶並提供維修和保養服務時，IWC萬國錶指定代理商都應對腕錶進行一次防水性測試。

腕錶應多久保養一次？

36 | 37

您的IWC萬國錶腕錶最佳保養週期取決於您的腕錶與個人生活風格。保養之間所需的間隔視乎您個人的佩戴習慣，包括佩戴頻率、所在環境以及活動的強度。精密的機械錶是您個人的延伸，只要妥善照顧便能長時間順暢運行。因此，我們建議您依據個人喜好決定佩戴腕錶的時間，並於發現正常性能、功能或計時表現有所偏差時使用保養服務。我們樂於透過合適的保養服務回復其優越的性能。

時計に単なる精度以上の何かを求める選ばれた皆様、ここに歓迎の意を表します。時計を所有する楽しみは、単に正確な時間を知ることだけではありません。それは、驚くべき概念に対して、あるいは精密さと想像力、限りある時と永遠の時、全世界が従わなければならない掟と誰にも強いられることのない個人の嗜好といったものが織りなす相互作用に対して、強い関心と情熱を持つことなのです。1868年以来、IWCが時間以上のものを時計に捧げてきたのは、まさにそれなのです。時計とは、正確に時を刻むだけでなく、新しい技術、素材、あるいはデザインの開発を通して、卓越したクラフツマンシップが成し得る偉業で人々を魅了するものでなければなりません。それがいかに小さな部分に隠され、目に見えなくてもです。こうしたIWCの伝統を受け継ぐモデルをお選びいただいたことに、心より感謝を申し上げます。時計の取扱いについては本取扱説明書をよくお読みいただき、末長くご愛用ください。

IWC シャフハウゼン

ポルトギーゼ・パーペチュアル・カレンダーの特徴

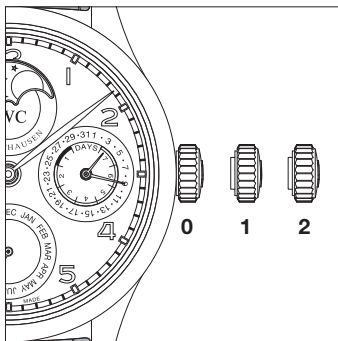
このモデルでは、時・分・秒による時刻、南北両半球における月齢、次の満月までの日数を表示します。また、曜日・日・月・年も4桁で表示され、パワーリザーブの残り時間も表示されます。石数62石（人工ルビー）、パワーリザーブ7日間（約168時間）の自動巻きムーブメントを搭載し、3気圧の防水性を備え、凸型のサファイアガラス（モース硬度グレード9）によって保護されています。18Kゴールドのメダルの刻印が施されたローターが、ベラトン自動巻機構を通して双方向に回転し、ゼンマイを巻き上げます。独自の機能に加え操作が簡単なことも、複雑機構を持つ他の時計と比べて際立つ特徴となっています。時計を末長くご愛用いただくため、ご使用の際は取扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 秒針
- 4 日付表示
- 5 曜日表示

- 6 月表示
- 7 年表示
- 8 月齢表示
- 9 パワーリザーブ表示
- 10 リューズ

リューズの位置



- 0 通常の位置
- 1 永久カレンダー クイック修正
- 2 時刻合わせ

通常の位置

リューズを通常の位置（ポジション0）にすると、自動巻きムーブメントを手で巻き上げることができます。ムーブメントは数回リューズを回すだけで作動しますが、ゼンマイを20回ほど回して巻き上げることをお勧めします。時計を装着するときには、リューズが必ずポジション0の位置にあるようにしてください。

永久カレンダーの合わせ方

リューズをポジション1まで引き出し、カレンダーの早送り機能を使ってゆっくりと左に回しながら、徐々に永久カレンダーを進めます。午後8時から午前2時の間は、永久カレンダーの調整を行わないでください。

ご注意：

永久カレンダーを、正しい日付より先まで進めないようにしてください。複雑機構のムーブメントは機械的に永久にプログラムされており、ムーブメントへ介入せずに逆戻りさせることは不可能です。ただし、永久カレンダーを調整する際に正しい日付の先まで進ませてしまった場合には、2つの方法でそれに対処することができます。1つは、永久カレンダーが正しい日付と対応するまで、リューズをポジション2まで引き出してムーブメントを止めておく方法です。これは、日付をほんの数日先まで進めてしまった場合にとるべき処置です。もう1つは、時計を時計技師のところに持って行き、ムーブメントを調整して永久カレンダーをリセットしてもらう方法です。これは、日付が大きくずれてしまった場合にとるべき処置です。

時刻合わせ

リューズをポジション2まで引き出すと、ムーブメントは停止します。秒まで正確に時刻を合わせるため、秒針が60に達したところでムーブメントを止めることをお勧めします。分針を希望の時間より少し先に進めてから、ゆっくりと希望の時間になるまで戻します。これにより、ムーブメントが再び動き出すと同時に分針も作動させることができます。秒針をスタートさせるには、リューズをポジション0に押し戻します。針が24時を過ぎるまで進められた場合、カレンダーも1日進みます。カレンダーが進むにつれて、自動変更のシーケンスが完了し、それが確認されます。

ご注意：

- 午後8時から午前2時の間は、絶対に針を逆戻りさせないでください。カレンダーの調整不良につながります。
- 決して針を午前2時を過ぎて逆戻りさせないでください。
- 誤ってカレンダーを操作してしまわないように、操作を終えたら、時計を装着する前にリューズを必ず通常の位置（ポジション0）まで押し込むようにしてください。

時計の正しい調整

以下の順番に従い、正しく時計を合わせて下さい。

- リューズを回してゼンマイを完全に巻き上げます。（20回ほどリューズを回します）
- リューズをポジション2まで引き出して針をほぼ4時40分まで進めます。この時間帯はカレンダー機構の自動切り替えが作動していないため、機構に損傷をきたすことがなく、またカレンダー表示をはっきりと見て確認することができます。
- リューズをいったんポジション0まで押し込み、次いでポジション1に引き出します。
- リューズをゆっくりと左に回します。カレンダーが徐々に進みます。昨日の日付にセットし、正しい月と年が表示されていることを確認します。
- リューズをポジション2まで引き出します。これでムーブメントが停止します。時刻を秒単位まで正確に合わせるには、秒針が60の位置にある時にムーブメントを止めます。
- 今日の日付が表示されるまで針を進めます。そして午前0時から午前1時の間に針が位置している状態にして下さい。
- 針を進めて正確な時間にセットします。午後の場合は、針がもう一度12時（正午）を過ぎる必要があります。分針を合わせたい時間より少し先に進めてから、ゆっくりと希望の時間になるまで戻します。これにより、ムーブメントが再び動き出すと同時に分針も作動させることができます。
- リューズをポジション0に押し戻すと、時計が動き始めます。

これですべてのカレンダー表示が正しくセットされました。閏年や現在の月の相を新たに調整する必要はありません。また、曜日を調整する必要もありません。特に数日間時計を装着しなかった場合など、この簡単な調整方法は大変便利です。

パワーリザーブ表示

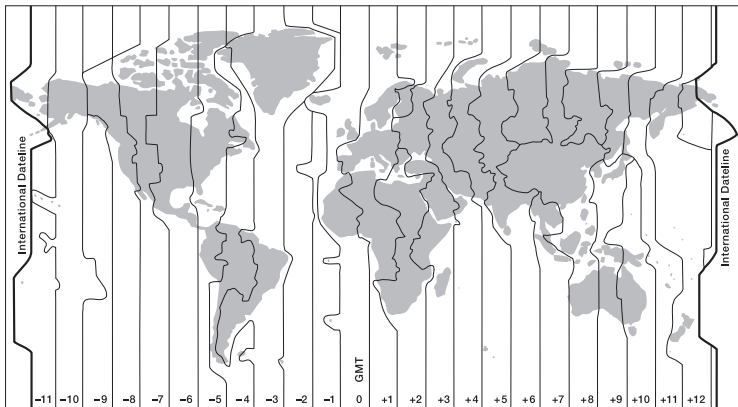
パワーリザーブ表示は7日間に分かれており、常に状態が表示されています。装着時に、時計は巻き上げ機構により常に巻き上げられており、パワーリザーブインジケーターによってご確認いただけます。残り一日分のエリアのマークで、パワーリザーブがまもなく停止することを示すようになっています。この段階になると時計の精度は低下しますので、必要に応じて手でゼンマイを巻き上げてください。

ムーンフェイズ表示



月齢表示はカレンダーによって自動的に設定されるので、常に正確です。速度伝達比が正確なため、誤差はわずか577年に1日です。

タイムゾーンと日付変更線の横断



タイムゾーン横断時の調整：

- 東タイムゾーンを東方向に越えた場合、単に時計の針を進めて新しい現地時刻に合わせるだけです。
- タイムゾーンを西方向に越えた場合、時計の針を逆に戻して現在の時刻に合わせます。ただし、この時に永久カレンダー機構の自動切り替え終了時、つまり午前2時を越えないようご注意ください。西へ移動した場合、時計を目的地の現地時間に合わせる操作は、午後8時前に行う必要があります。午後8時から午前2時の間は、絶対に時計の針を逆戻りさせないでください。

国際日付変更線を越えた場合の調整：

- 国際日付変更線の西側に渡った場合（日付は、時刻に関わらず翌日に変更）、時計の針を進めて新たな現地時間に合わせるだけです。日付変更は自動的に行われます。
- 国際日付変更線の東側に渡った場合（日付は、時刻に関わらず前日に変更）も同様に、時計の針を進めて新たな現地時間に合わせます。ただし、お客様の時計には間違った日付（1日余分）が表示されます。この間違った日付表示は、次のように2回に分けて時計の針を12時間進めることで修正できます：
- 1回目の修正は、午後2時から午後8時の間に12時間針を進めて行います。この時間帯を行うことで、午前0時に永久カレンダーの表示が進むのを防ぎます。
- 2回目の修正は、午前2時から午前11時の間に12時間針を進めて行います。これで、日付表示が現地の日付と同じになります。

防水機能

IWCの時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。また、メートル表示では湿気あるいは水分が多い場所と実際の潜水時との区別もいたしません。お持ちの時計の防水性に関連した推奨されるご使用方法は、インターネットwww.iwc.com/water-resistanceでご覧いただけます。また、IWCサービスセンターでもご案内しております。

正確な機能を保つために、少なくとも年に1回IWCサービスセンターでお手持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWCの公認の修理者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証、責任を負いかねます。

検査のお勧め：IWCサービスセンターでは、時計内部の点検を行うたびに、毎回必ず防水テストを行います。

時計はどれくらいの間隔でメンテナンス整備する必要がありますか？

48 | 49

最適な修理の頻度は、時計ごと、またお客様のライフスタイルによって異なります。また、着用頻度、使用環境、着用時の動きの激しさといった着用習慣によっても左右されます。精密な機械式時計はお客様の身体の一部のようなものですので、丁寧に扱えばそれだけ長い間、しかも狂いなく作動致します。弊社では、ご自分で満足いただける限りそのままお使いになり、性能、機能、あるいは精度に何らかの違和感があった時点でメンテナンスを依頼されるようお勧めしております。ご依頼をお受けしましたら、適切な修理を施し、本来の最高の性能を取り戻すようにいたします。

Добро пожаловать в узкий круг лиц, которые, говоря абсолютно точно, хотя и от своих часов немного большего, чем просто абсолютная точность. Оценка часов по достоинству – больше, чем ценность знания точного времени. Это восторг, вызываемый оригинальностью идеи. Взаимодействием между точностью и воображением. Между временем и вечностью. Между границами и бесконечностью. Между законами, которым подчиняется весь мир, и вкусом, который никто и никому диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени часам, которые должны не только точно идти, но от них каждую секунду должно исходить очарование великих достижений и совершенного мастерства: очарование новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, которые, возможно, даже не видны. Теперь Вы являетесь владельцем прекрасного современного примера этой традиции IWC. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с этим выбором и пожелать всего наилучшего за то время, которое Вы проведете, наслаждаясь Вашими часами, которые, вероятно, невозможно описать более точно, чем это сделано здесь.

Руководство IWC

Технические характеристики

Portuguese Perpetual Calendar

Ваши часы IWC показывают время в часах, минутах, секундах, фазы Луны, день недели, дату, месяц, год в четырехзначном формате и запас хода.

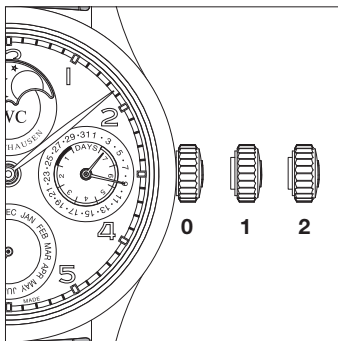
Часовой механизм с автоматическим подзаводом оснащен 62 камнями (синтетическими рубинами) и имеет запас хода 7 дней (168 часов) при полном заводе. Ваши часы Portuguese Perpetual Calendar защищены выпуклым сапфировым стеклом со степенью твердости 9 баллов по шкале Мооса. Водонепроницаемость часов составляет 3 бар. Ротор с гравировкой и медальоном из 18-каратного золота осуществляет подзавод часов при вращении в обоих направлениях благодаря механизму системы Пеллатон. В ряду часов со сложными функциями эта модель выделяется не только уникальностью технических характеристик, но также хорошей читаемостью показаний и удобством пользования. Для обеспечения безупречной работы часов необходимо соблюдать несколько важных инструкций по эксплуатации.



- 1 Часовая стрелка
- 2 Минутная стрелка
- 3 Секундная стрелка
- 4 Указатель даты
- 5 Указатель дня недели

- 6 Указатель месяца
- 7 Указатель года
- 8 Указатель фаз Луны
- 9 Индикатор запаса хода
- 10 Заводная головка

Функции заводной головки



- 0 Нормальное положение
- 1 Быстрая установка календаря
- 2 Установка времени

Нормальное положение

При нормальном положении головки (положение 0) автоматический механизм можно завести вручную. Чтобы часы начали идти, достаточно нескольких вращений заводной головки. Однако для максимальной точности хода желательно завести механизм полностью, повернув головку примерно на 20 оборотов. Когда Вы носите часы на руке, заводная головка должна всегда находиться в положении 0.

Быстрая установка календаря

Установите заводную головку в положение 1. В этом положении Вы можете использовать функцию быстрой установки для поэтапной настройки календаря, медленно поворачивая головку влево. Установку календаря нельзя проводить в промежутке между 20.00 и 02.00.

Примечание:

Нельзя устанавливать календарь на более позднюю дату, чем текущая. Сложный механизм запрограммирован механическим способом, и его нельзя перевести назад без участия квалифицированного специалиста. Если Вы все-таки установили календарь на более позднюю дату, чем фактическая, Вы располагаете двумя вариантами действий: остановить механизм, вытащив головку в положение 2, до тех пор, пока дата календаря не совпадет с фактической датой. Этот способ можно использовать, если дата календаря установлена всего на несколько дней вперед. Также Вы можете отнести часы в мастерскую, где мастер-часовщик правильно установит календарь. Данный способ используется при более значительном расхождении с фактической датой.

Установка времени

Установите заводную головку в положение 2. При этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунды рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60. Теперь переведите минутную стрелку на несколько делений дальше требуемой отметки. После этого плавно верните минутную стрелку назад, точно на требуемую отметку. Благодаря таким действиям минутная стрелка придет в движение сразу же после запуска часового механизма. Для возобновления хода секундной стрелки верните заводную головку в положение 0. При достижении стрелками часов полночи происходит смена даты. При этом можно наблюдать, как автоматически изменяются показания календаря.

Важное примечание:

- Категорически запрещается вращать стрелки часов назад в промежуток времени между 20.00 и 02.00, так как это может привести к сбою календаря.
- Ни в коем случае нельзя возвращать стрелки часов назад за отметку 02.00.

- Во избежание сбоя показаний календаря, перед тем как надеть часы на руку, их заводную головку необходимо вернуть в нормальное положение.

Как правильно установить Ваши часы

Порядок установки показаний на часах:

- Заведите часы (для этого поверните заводную головку примерно на 20 оборотов).
- Выдвиньте головку в положение 2 и переведите стрелки вперед примерно на отметку 4.40 утра. При таком положении стрелок автоматическая смена показаний календаря завершена, и все показания хорошо видны.
- Верните заводную головку в положение 0 и снова выдвиньте ее в положение 1.
- Медленно вращайте головку влево. Происходит поэтапная смена показаний календаря. Установите на календаре вчерашнюю дату, следя за правильностью показаний месяца и года.
- Установите заводную головку в положение 2. При этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунды рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60.
- Вращайте стрелки вперед, пока календарь не покажет текущую дату. Стрелки часов находятся в положении между полночью (24.00) и 01.00 утра.
- Установите на часах точное время. Если Вы устанавливаете время после полудня, то переведите стрелки еще раз за отметку 12.00 (полдень). Теперь переведите минутную стрелку на несколько делений дальше требуемой отметки. После этого плавно верните минутную стрелку назад, точно на требуемую отметку. Благодаря таким действиям минутная стрелка придет в движение сразу же после запуска часового механизма.
- Для запуска часового механизма верните головку в положение 0.

Все остальные показания календаря устанавливаются автоматически. Вам не нужно знать фазу Луны или положение текущего года в високосном цикле. Вам также не требуется устанавливать день недели. Такая упрощенная процедура установки показаний очень удобна, особенно если Вы не носили часы IWC несколько дней.

Индикатор запаса хода

Индикатор запаса хода разбит на 7 дней с непрерывной сменой показаний. Когда Вы носите часы на руке, они автоматически подзаводятся, и за этим процессом можно наблюдать по индикатору запаса хода. Отметка на секторе последних двух дней свидетельствует о том, что завод часов заканчивается. В этом случае часы желательно завести вручную, так как при малом запасе хода их точность снижается.

Указатель фаз Луны



1

Полнолуние



2

Убывающая Луна



3

Новолуние

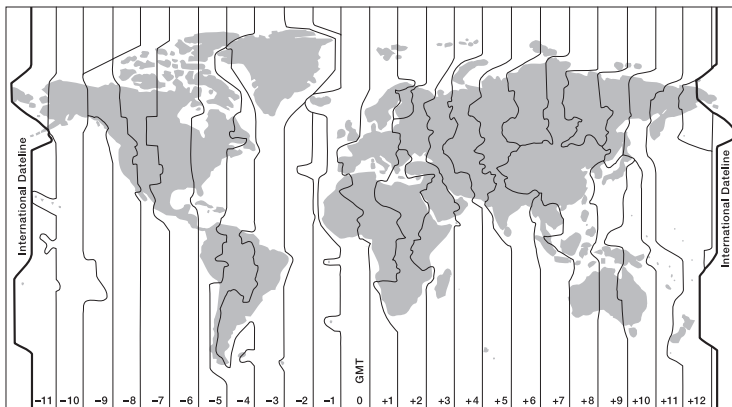


4

Растущая Луна

Указатель фаз Луны автоматически устанавливается календарем и его показания всегда верны. Передаточное число механизма рассчитано так точно, что погрешность индикации фазы Луны составит всего лишь один день через 577 лет.

Пересечение часовых поясов и линии перемены дат с часами Portuguese Perpetual Calendar



Установка при пересечении часовых поясов:

- При пересечении часовых поясов в восточном направлении просто переведите часы вперед в соответствии с местным временем.
- При пересечении часовых поясов в западном направлении переведите часы назад в соответствии с фактическим временем. Однако при этом ни в коем случае не переводите часы на время, предшествующее окончанию фазы смены календаря, то есть 02.00. В такой ситуации при путешествии на запад необходимо установить местное время до 20.00. Не переводите стрелки назад между 20.00 и 02.00.

Установка при пересечении линии перемены дат:

- При пересечении линии перемены дат в западном направлении (переход в следующий день независимо от времени дня) просто переведите часы вперед в соответствии с новым местным временем, изменение даты произойдет автоматически.
- При пересечении линии перемены дат в восточном направлении (переход в предыдущий день независимо от времени дня) подобным же образом установите часы вперед на местное время. Однако теперь часы будут показывать неверную дату (больше на один день). Это неверное отображение даты можно исправить, переустановив стрелки дважды, на двенадцать часов назад в каждом случае:
 - Переместив стрелки на двенадцать часов назад в промежуток времени между 14.00 и 20.00, что воспрепятствует смене показаний календаря в полночь.
 - Еще раз переместив стрелки на двенадцать часов назад следующим утром между 02.00 и 11.00 по местному времени, что позволит синхронизировать показания календаря с местной датой.

Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Цифры в метрах, часто используемые в часовой индустрии для обозначения водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения из-за процедуры производимых тестов. Обозначение в метрах не указывает на действительную возможность использования часов в условиях сырости, влажности, в воде или под водой. Рекомендации по использованию в зависимости от водонепроницаемости Ваших часов Вы можете найти в Интернете по адресу <http://www.iwc.com/water-resistance>. Официальные агенты IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной работы часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если данные осмотры не проводятся, как оговорено выше, или если часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никакие претензии и снимает с себя все гарантии и обязательства.

Рекомендация: уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов IWC и проведения сервисного обслуживания.

Как часто следует отдавать часы на техническое обслуживание?

Оптимальная частота проведения сервисного обслуживания Ваших часов IWC зависит от конкретного изделия и Вашего образа жизни. Необходимый интервал между обслуживаниями определяется Вашими индивидуальными привычками, частотой ношения часов, условиями эксплуатации и уровнем Вашей физической активности. Приобретенные Вами изысканные механические часы станут продолжением Вашей личности и при соответствующем уходе будут служить Вам долгие годы. Поэтому мы рекомендуем Вам носить их так часто, как Вам этого хочется, и обращаться за сервисным обслуживанием лишь в том случае, если Вы заметите какие-либо неполадки во время эксплуатации, нарушения работы функций или точности хода. Мы с удовольствием восстановим безупречный ход Ваших часов, осуществив необходимое обслуживание.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 635 65 65
Fax +41 (0)52 635 65 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2011

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA
Printed in Switzerland



IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868